

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Band: 61 (1988)

Heft: 5: Schwarzwasser : Region um das Schwarzenburgerland = autour du pays de Schwarzenburg = la regione dello Schwarzenburgerland = the Schwarzenburgerland and its environs

Artikel: Guggisberg und Guggershörnli

Autor: Gilgen, Werner

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-773245>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 16.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Ds Vreneli ab em Guggisbärg

Kaum ein anderes Schweizer Meitschi hat soviel Verehrung erfahren wie das Vreneli von Guggisberg. Tief im Volkstum verankert ist es Symbol des tugendhaften, braven Mädchens, ein Vorbild für Treue und Standhaftigkeit.

Als Name ist Vreneli die Verniedlichungsform von Verena, was wiederum abgeleitet ist von Veronika und in seiner sprachlichen Wurzel im Latein auf scheue Bescheidenheit deutet. Die heilige Verena von Solothurn und Zurzach lebt in der Legende seit dem 4. Jahrhundert fort. Die ebenfalls heiliggesprochene Veronika soll Christus auf seinem Leidensweg begleitet und ihm das Schweisstuch gereicht haben. Zu allen Zeiten braucht es Leitbilder und Symbolfiguren, an denen sich das Volk richten und messen kann. Dazu gehört auch das Liebespaar, das nicht zusammenbleiben kann. Im Guggisberglied werden Vreneli und ihr Hansjoggli durch den Söldnerdienst jäh ge-

trennt. Zwischen Bangen und Hoffen weint sich das Bräutchen die Augen aus. Da nähert sich ein reicher Bauernprinz und macht dem Vreneli den Hof. Das brave Mädchen aber bleibt standhaft, lieber wäre ihm der Tod. Im Lied klagt es: «u ma-n'er mier nid wärde, vor Chummer stirben i.»

Diese tugendhafte Haltung kennt man auch aus andern Geschichten des Abendlandes. Dass die von Guggisberg aber dichterisch verarbeitet und – mit diesem merkwürdigen musikalischen Ausdruck in schwerem Moll – vertont und in die Welt hinausgetragen wurde, schaffte der entlegenen Landschaft zwischen Sense und Schwarzwasser grosse Publizität – und dem Vreneli ein bleibendes Denkmal. Ob Joggeli heimgekommen ist, wissen wir nicht. In der Überlieferung bestehen beide Versionen. Dagegen ist ein solches Paar im späten 18. Jahrhundert in den Rodeln enthalten. Die dichterische

La petite Vreneli de Guggisberg

Il n'est guère de jeune fille suisse qui soit aussi vénérée que la petite Vreneli de Guggisberg. Elle est le symbole même de la jeune fille vertueuse et courageuse, modèle de fidélité et de constance profondément enraciné dans l'âme populaire.

Le nom de Vreneli est un diminutif de Verena, lui-même dérivé de Véronique dont la racine latine évoque la modestie. La légende de sainte Verena de Soleure et Zurzach remonte au IV^e siècle. Quant à sainte Véronique, elle aurait accompagné le Christ sur le chemin du Calvaire et essuyé son visage avec un linge. De tout temps le peuple a eu besoin d'images et de figures symboliques comme guides et comme modèles. L'une d'elles est le couple d'amoureux empêchés de rester unis. Selon la chanson de Guggisberg, le service mercenaire sépare brutalement Vreneli de son Hansjoggli. Partagée entre la crainte et l'espoir, la pauvre fiancée pleure toutes les larmes de son corps. Survient alors un riche héritier qui lui fait les yeux doux. Mais la brave jeune fille résiste courageusement. Comme le proclame la chanson, «elle aimerait mieux mourir».

Cette attitude vertueuse est le sujet d'autres récits en Occident. Mais la version poétique de Guggisberg, remarquablement mise en musique dans le mode mineur et propagée dans le monde, a procuré à la région isolée entre la Singine et l'Eau-Noire ainsi qu'à la petite Vreneli une renommée impérissable. On ne sait si Joggeli est revenu. Deux versions ont cours à ce sujet. En revanche, un couple semblable apparaît à la fin du XVIII^e siècle. Mais les paroles et la musique de cette histoire d'amour sont probablement beaucoup plus anciennes. Ce que l'on sait, c'est que la chanson a été chantée pour la première fois en 1740 à Wimmis par le maître d'école lors d'un repas campagnard. On dit aussi que l'on punissait les mercenaires des services étrangers qui la chantaient parce que sa mélodie touchante et nostalgique incitait les hommes à désertier leur garnison.

Fortsetzung von Seite 38

Bearbeitung und Vertonung der Liebesgeschichte jedoch dürfte viel älter sein. Nachweisbar ist das Lied erstmals vom Schulmeister in Wimmis 1740 bei einem Käsemahl gesungen worden. Überliefert ist ferner, dass Soldaten in fremden Diensten das Lied bei Strafe verboten war, weil es mit seiner ergreifenden, wehmütigen Melodie die Mannen zum Desertieren verleitet haben soll. *Werner Gilgen*

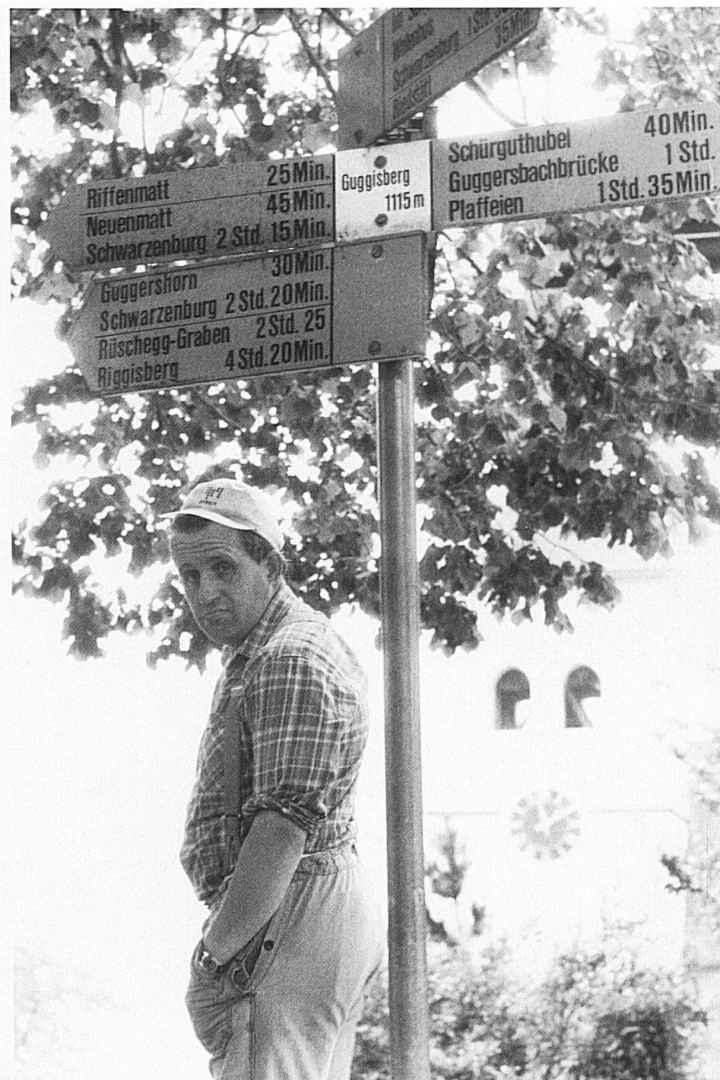
Englische Version Seite 48

50 Dorfplatz von Guggisberg mit dem Vreneli in Bronze.

51 Guggisberg, nur 20 Kilometer von der Stadt Bern entfernt, ist idealer Ausgangspunkt, um das Schwarzenburgerland zu Fuss zu erleben. Ein gut markiertes Netz von über 200 Kilometer Wanderwegen lädt ein, vom auf 580 m gelegenen Schwarzwassergraben zum höchsten Punkt, dem Ochsen (2188 m), aufzusteigen. Über die hügeligen Felder lässt sich mancher Punkt anlaufen, der einen Fernblick über das Seeland hin zum Jura gewährt. Erwähnt seien nur die Nydegghöhe und das Guggershörnli

50 Place du village de Guggisberg avec la statue en bronze de Vreneli.

51 Guggisberg, à 20 kilomètres seulement de Berne, est le point de départ idéal pour parcourir à pied la région de Schwarzenburg. Un réseau clairement signalisé de plus de 200 kilomètres de chemins pédestres permet, en partant du Schwarzwassergraben à 580 mètres d'altitude, d'atteindre le sommet le plus élevé, le Ochsen (2188 m). En chemin on trouve maints endroits, d'où la vue s'étend sur le Seeland jusqu'à la chaîne du Jura



50 Piazza del villaggio di Guggisberg, con la figura in bronzo di Vreneli.

51 Guggisberg sorge a 20 chilometri dalla città di Berna ed è un punto ideale per partire a piedi alla scoperta della regione di Schwarzenburg. Una rete di sentieri ben segnalati, che si snodano per oltre 200 chilometri, permette di salire dal punto più basso presso la gola di Schwarzwasser, a 580 m, fino al punto più alto posto in cima all'Ochsen (2188 m s.l.m.). Attraverso il paesaggio collinoso si scoprono località da dove lo sguardo spazia sul Seeland fino al Giura. Basterà menzionare la Nydegghöhe e il Guggershörnli

50 The village square of Guggisberg with the figure of Vreneli in bronze.

51 Guggisberg, only 20 kilometres away from the city of Bern, is an ideal starting-point for exploring the Schwarzenburgerland on foot. A well-signed network of over 200 kilometres of footpaths invites the hiker. He can climb, among other things, from the Schwarzwasser gorge at 580 metres to the highest point, the Ochsen, at 2188 metres above sea level. From the rolling fields it is easy to pick out and make for high points that offer fine views over the Seeland to the Jura; among these are Nydegghöhe and Guggershörnli

Guggershörnli

Die Guggershörnli sind eine der schönsten Ausichtspunkte im Berner Jura. Sie sind ein Wahrzeichen der Region und werden von den Einwohnern sehr geschätzt. Die Treppe wurde im Jahr 1829 erbaut und ist heute ein beliebtes Ziel für Touristen. Die Treppe führt von der Guggershörnli zum Guggershörnli und ist ein sehr schönes Beispiel für die Holzarchitektur der Region.



52 Aussichtspunkt Guggershörnli, 1283 m ü. M. Eine hölzerne Treppe von etwa 15 m Länge führt zu diesem Aussichtspunkt, der einer der schönsten im Bernerland und in dem nach der Tipperary-Melodie gesungenen Lied «S'isch a wyte Wäg uf's Guggershörnli» verewigt ist. Die Treppe wurde erstmals 1829 durch den «Sternen»-Wirt gebaut – eine Pioniertat für den Tourismus der Region.
53 Folgende Doppelseite: Sicht vom Guggershörnli Richtung Süd auf das Ganttrischgebirge
52 Point de vue du Guggershörnli (1283 m). Un escalier de bois d'une quinzaine de mètres conduit à ce point de vue, un des plus beaux du canton qu'immortalise une chanson populaire sur l'air de «Tipperary». L'escalier a été construit en 1829 par l'aubergiste Blaser, qui a rendu ainsi un éminent service au tourisme de la région.
53 Vue depuis le Guggershörnli en direction du sud sur le massif du Ganttrisch

52 Punto panoramico sul Guggershörnli (1283 m). Una scala di legno lunga una quindicina di metri permette di accedere a questo punto panoramico che conta fra i più belli della regione bernese ed è immortalato in una celebre canzone popolare locale. La prima scala venne costruita nel 1829 dall'oste della locanda; si tratta di un'opera pionieristica per il turismo della regione.
53 Veduta dal Guggershörnli verso sud sui monti del Ganttrisch
52 Viewpoint Guggershörnli, 1283 metres above sea level. Wooden steps about 15 metres long lead up to it. It is one of the finest lookouts in the Canton of Berne and is often celebrated in song: "It's a long way to Guggershörnli!" The steps were first erected in 1829 by a man called Blaser – a pioneering act for local tourism.
53 The view from Guggershörnli, looking south towards the Ganttrisch range

